

Subject index

 <https://doi.org/10.1075/btl.116.si>

 Available under a CC BY-NC-ND 4.0 license.

Pages 287–289 of

**The Habsburg Monarchy's Many-Languaged Soul:
Translating and interpreting, 1848–1918**

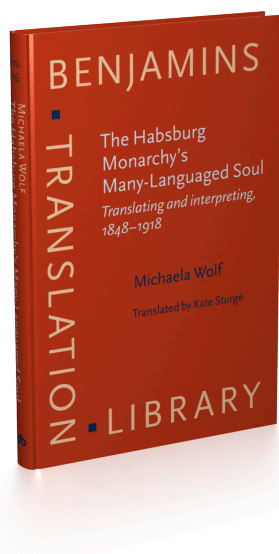
Michaela Wolf

[Benjamins Translation Library, 116] 2015. xvii, 289 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material, beyond the permissions granted by the Open Access license, written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



Subject index

- A**
- advertising 121–122, 124, 130, 199, 225, 227–228
- anonymity of translators,
 see naming of translators
- anthologies 15, 149–150, 152, 154–155, 183, 188–189, 229–230
- Article 19 of the Constitution 36, 41–43, 58, 62, 67–68, 89, 112, 114, 148, 241
- Austro-Hungarian Compromise,
 see Compromise,
 Austro-Hungarian
- autonomy / heteronomy 115–116, 126–128, 137, 140, 192–194, 196–197, 201–202, 204, 208, 224
- B**
- Berne Convention 136–137, 218
- bilingualism xv, 5, 28, 43, 49–51, 58–60, 65, 69, 104, 112, 114, 242
- book market 33, 43–44, 134, 147, 167, 170, 229–230, 232
- book production 44–47, 167, 175, 184, 225
- book trade 44–45, 134, 137–138, 147, 165–167, 228
- bookseller licensing,
 see book trade
- C**
- capital 15–16, 117–118, 125–126, 128–130, 141–144, 186, 193, 200, 204–205, 208–210, 214–218, 220–224, 226, 228–229, 231–232, 243
- censorship 4, 134–135, 137, 166, 170, 212, 225, 229
- censuses 33, 37–40, 52, 55, 90, 172, 236, 237
- centre / periphery 7–8, 18, 25, 245
- circulating libraries 17, 174–176, 225
- civil service xv, 37, 43, 57, 62, 64–67, 69, 71, 73–74, 78–82, 84, 87–88, 90, 93, 96–100, 103–104, 107, 109, 112, 114, 138, 172, 176, 223, 235–237
- coffee houses 174, 225, 236
- commercial translation sector 80, 121–127, 129–131, 227
- Compromise, Austro-Hungarian xvii, 29, 37, 44, 45, 61, 66, 76, 88–89, 97, 103, 136, 155
- Constitution, Article 19
 see Article 19
- constructivism 4, 16
- cooks 52–53
- copyright 133–134, 136–137, 166, 202, 229
- court interpreters,
 see interpreters, sworn
- cultural broker xvii, 19, 24, 28–29, 31, 63, 66, 111, 142, 146, 179–180, 218, 220–222, 226, 245–246
- cultural translation xiv, 10–11, 19–20, 22–26
- cultural turn xii, xiv, 8, 12, 14, 19–20, 23, 25
- culture, models of 8–9, 13, 16, 30
- D**
- difference xiv, 1, 12, 17, 19, 23, 25, 28, 30, 34–35, 38, 143–144, 245
- distribution 4, 85, 90, 134–135, 137, 140, 188, 191, 225–226, 228–229, 232
- domestication
 and foreignization 12
- dragomans xv, 104–107
- E**
- Editorial Office (*Reichsgesetzblatt*) xv, 71, 74, 86–93, 96, 104, 111, 113
- endogenous plurality 26–27, 29, 31
- enfants de langue* 105
- enjeux* 116, 128, 193–194, 229
- equivalence 12–13
- ethnicity 17–18, 37, 178
- Evidence Bureau (Ministry of War) xv, 31, 97, 101–102, 244
- exogenous plurality 26, 29–31, 238–239, 243
- F**
- faithfulness 205–207, 217
- field theory 15, 116, 192, 196–197, 233
- foreignizing translation,
 see domestication
- functionalist translation theory 14
- G**
- gender of translators xvi, 122, 159–160, 162–163, 179, 190, 232
- genre
 anthropology 67, 181, 185, 279
 art history xi, 100, 153, 182, 184–185, 187, 207, 216, 221, 223–224, 226, 272–274, 276–278, 280–282, 284

- drama 139, 141, 151–152, 154–156, 158–159, 162–163, 165, 173–174, 177, 180–181, 184–185, 188, 192, 210, 215, 226, 229, 273–274, 276–278, 280–282, 284
- history 181, 185, 211, 272, 274, 276
- libretto 158–160, 185, 209, 274, 278
- medicine xvi, 153, 182, 184–185, 192, 207, 272, 279
- novel 154–156, 158–160, 163–164, 180, 183–185, 187, 190, 192, 208, 211, 214, 220, 226, 231–232, 272–284
- novella 155–156, 158–160, 163, 180, 183–185, 187, 190, 192, 220, 226, 272, 274–277, 280–284
- poetry 151, 154, 156, 158–160, 163, 180, 184–185, 187–189, 192, 201–202, 206, 210, 214–216, 220–221, 224, 272–284
- religion 152, 156, 158–160, 163, 180–181, 186–188, 202, 206, 226, 230, 272–274, 276–278, 282–284
- tale 155–156, 158–160, 163, 180, 184, 186–187, 192, 220–221, 273–277, 279–281, 283–284
- theology xvi, 153, 181, 184, 186–187, 272
- travel account 23–24, 153, 156, 162, 171, 182–183, 186, 206, 240, 276
- H**
- habituated translation 28, 50–57, 111, 241
- habitus 14, 116–119, 129, 196, 202, 205, 214, 223, 229, 233
- Habsburg Army 61, 68, 241
- Hofburgtheater 138, 145, 174, 222, 228
- hybridity xiv, 9–12, 21, 30, 57, 81, 121, 170–171, 195, 242, 244
- I**
- ideology 15, 21, 63, 119, 133, 149, 172, 176, 232
- illusio* 116
- images of the Other xv, 17, 22, 29, 103, 171, 197, 214, 217, 233
- Imperial Law Gazette, *see Reichsgesetzblatt*
- institutionalized translation 28, 31, 50–51, 56–57, 61–62, 66, 70, 88, 92, 101
- interculturality 27–28, 216
- interpreter, sworn 29, 72–80, 93, 99, 112, 121, 124
- interpreter training xv, 58, 102, 104–105, 107–109, 112
- Italians in the Habsburg Monarchy
- actors 173
- architects 172–173
- chimney sweeps 172–173
- court poets 172–173
- craftspeople 11, 28, 50–55, 111, 173
- musicians 173, 223, 232
- silk weavers 173
- singers 174
- students 176–177
- Italy, images of 171–172, 178, 197, 210–212, 232
- K**
- Kakania xvii, 5, 8, 11, 18, 33, 237, 241, 244–245
- L**
- Landessprache* (“language of the land”) 42–43, 63, 68, 70–71, 82, 90, 241
- language conflict 111, 240
- language of command (military) 29, 60
- language of service (military) 29, 60–61
- language ordinances 42–43, 64, 67, 81, 103
- language policy xvi, 33, 41, 43–45, 61, 72, 81, 87
- literary agency 27
- Literary Bureau (Ministry of Foreign Affairs) 31, 97, 100–101, 127, 223
- literary criticism 15, 142, 144, 177, 182, 215–217, 220–221, 229, 231
- literary prizes 134, 139–146, 215, 221–222, 224, 229, 231
- literary statistics 4, 45, 139, 152
- M**
- Manipulation School 15
- migration 6, 9, 11–12, 18, 20, 23–25, 27, 30, 34, 40, 50–51, 53–54, 57, 110, 135, 146, 170, 172–173, 223, 238, 245–246
- multiculturalism 27, 33–35, 53
- multilingualism xv, xvii, 5, 20, 26–29, 40–41, 43, 49–52, 55–61, 64–67, 104, 111–112, 114, 121, 133, 147–148, 150, 237–238, 240–242, 245
- N**
- naming of translators 124, 179, 189, 200–201, 23
- nationalities conflict xv, 5, 10, 29, 33, 35–36, 42, 51, 62, 64–68, 70, 72, 82, 111, 178, 244
- nationalities law 36, 103
- negotiation xiv, 19–21, 28, 35, 57, 71, 82, 102, 111, 114, 119, 195, 200, 219–220, 222, 239, 245
- nurses 52–53
- O**
- official language 36, 42, 63–65, 68, 81, 106
- Oriental Academy 105–110, 241
- P**
- paratext 177–179, 182, 190–192, 197–200, 202–205, 207–208, 210–211, 214–217, 219, 221, 231, 233
- advertisement 146, 199–200, 216
- dedication 179, 190, 200, 202–204, 272–273, 276–277, 279, 282, 284

- epigraph 198, 200,
214–215, 225
note 199–202, 215–216
preface 136, 169, 179, 190,
198, 200, 202, 204–214,
217, 221, 223, 226, 233,
272–284
review 216–217, 229, 231
translation label 200–201
patronage system 15, 126, 138,
143, 225, 228, 230
payment of translation
and interpreting 71, 74, 133
periodicals 127, 135, 139,
149–155, 161–163, 165–167,
179–184, 186, 188–189, 192,
216, 219–220, 224–225, 230,
232, 272–284
place of publication xvi, 160,
179, 184, 186–188, 272–284
plurilingualism, *see*
multilingualism
polycultural communication
26–28, 31, 49, 61–63, 101, 112
polycultural translation 26–27,
29, 31, 49, 62–63, 66–67, 70,
101, 111–112, 150, 172, 179,
238–239, 242–245
population statistics 35, 40,
44, 59
postcolonial theory xiii, xiv,
5–8, 15, 18–19, 22, 245
press law 85, 135, 225
professionalization 79, 122,
124, 126, 130, 227
promotion of art 134, 138, 170
promotion of literature
138–139, 146
prostitutes 51
public libraries 147, 176
public sphere 2, 134, 204,
228, 241
publication type xvi, 159, 179,
188–189, 201
publishers xvi, 4, 44, 64,
118, 135–136, 138, 140, 142,
145–146, 161–166, 174–175,
179, 184, 188–191, 197–203,
209, 216–220, 225, 228–232,
240, 272–284
publishing policy 133, 226
- R
reading behaviour xvi, 139,
147, 167, 230
reception 4, 21, 139–140,
154, 169, 174, 177, 190, 199,
200, 209–211, 216–217, 219,
229–232
regimental language 9, 60–61
Reichsgesetzblatt 29, 42–43,
58, 71–72, 74, 80, 83–96, 104,
111, 135
reviews, *see* literary criticism
rewriting 15, 19, 22, 207, 212
Royal Hungarian Honvéd 61
- S
salons 140, 221–222, 225, 229
schools xv, 28, 37, 42–43, 50,
55–59, 64–65, 69, 78–80, 92,
95, 210, 223, 241
Section for Ciphers and
Translating xv, 31, 90,
96–100, 104, 111, 113
self-image 40, 108, 197
Seminar for Oriental Languages
(Berlin) 107, 109
series 145, 163, 165–166, 184,
189, 212, 216, 218, 225, 229–231
servants 11, 28, 50–57, 111,
241, 245
skopos theory 13–14
sociology of translation xiv, 1,
3–4, 15, 119
space of mediation xv, xvi, 4,
115, 124, 127–131, 169, 192–197,
200, 217–218, 220–225,
227–233
- Sprachknaben* (“language lads”)
105–106, 112
stakes, *see* enjeux
status of translators 19, 22, 57,
66, 71–74, 88, 107, 129, 133,
145, 194, 197, 201, 209
subscription lists 228
syncretism 10, 53
- T
Tauschkinder (“exchange
children”) 27, 52, 55–56, 111
Terminology Commission
xv, 83–84
third space 195–197, 233
translation bibliographies xvi,
148–149, 154–155, 161, 164, 166
translation bureaus, *see*
commercial translation
sector
translation flows 4
translation policy 22, 133–134,
138, 146, 161, 163, 165, 218, 222,
224, 230–231
translation statistics 139, 147,
148–167, 188
translational field 3, 127,
196–197
typology of translation xv, 26,
178, 223
- U
Umgangssprache (“language of
common communication”)
37–38, 40, 52, 68, 236–237
universities 5, 73, 108, 174,
176–177
utraquist system 58
- W
women in the civil service 57
women translators 23, 122, 125,
145, 151, 158–160, 163, 183, 190,
232–233
Writing Culture debate 22